

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jej mąż szedł z nią, idąc i płacząc za nią, aż do Bachurim. Tam Abner powiedział do niego: Idź, zawróć! I ten zawrócił.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jej mąż towarzyszył jej w drodze. Szedł i płakał za nią aż do Bachurim. Tam Abner powiedział do niego: Teraz już odejdziesz, zawróć! I Paltiel zawrócił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jej mąż szedł z nią i płakał, idąc za nią aż do Bachurim. Wtedy Abner powiedział do niego: Idź, wracaj. I wrócił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy szedł z nią mąż jej, a idąc za nią, płakał jej aż do Bachurym; i rzekł do niego Abner: Idź, a wróć się; i wrócił się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I szedł za nią mąż jej, płacząc, aż do Bahurim, i rzekł do niego Abner: Idź a wróć się. Który się wrócił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mąż szedł za nią, a towarzysząc jej aż do Bachurim, płakał. Abner rzekł jednak do niego: Wróć się! I zawrócił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ten jej mąż towarzyszył jej, ciągle za nią płacząc, aż do Bachurim. Tam rzekł do niego Abner: Wracaj już. I on zawrócił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jej mąż, płacząc, szedł za nią aż do Bachurim. Lecz Abner rozkazał mu: Odejdź! Wracaj! I tamten wrócił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Paltiel poszedł za nią. Płacząc bez przerwy, szedł za nią aż do Bachurim. Abner powiedział mu jednak: „Wróć się!”, więc zawrócił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I szedł za nią jej mąż, odprowadzając ją i płacząc, aż do Bachurim. [Tam] powiedział do niego Abner: - Idź, wracaj! Powrócił więc.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І її чоловік ішов з нею плачучи за нею аж до Варакіма. І сказав до нього Авеннір: Іди повернися, і він повернувся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy jej mąż poszedł z nią aż do Bachurim, wciąż za nią płacząc. A Abner do niego zawołał: Odejdź! Wróć! Więc powrócił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz jej mąż przez cały czas szedł z nią i płakał, idąc za nią aż do Bachurim. Potem Abner powiedział mu: "Idź, wracaj!" Wtedy on wrócił.